

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem
Faculté de Langues Etrangères
Département de Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Master

(Option : Sciences du Langage)

Intitulé :

**Enquête sur l'écriture et les dessins sur les tables des lycéens : Cas
du « lycée Mohamed Chemouma » Aïn-Tedeles (Mostaganem)**

Sous la direction de :

CHACHOU Ibtissem

Présenté par :

BOUDEBZA Rabia

Membres du jury :

Présidente : NEHARI-ROUBAI Nadja

Promotrice : CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : BENGUEDDACHE Kheira

Année universitaire : 2019-2020

DÉDICACE

Je dédie ce travail à mes chers parents qui m'ont tant soutenu depuis le début et qui ont le mérite de recevoir mes chaleureux remerciements pour le courage et le sacrifice qu'ils ont consentis pendant la durée de mes études. Je leur souhaite une longue vie pleine de joie et de santé.

Remerciements

Je remercie tout particulièrement mon encadreuse Dr Ibtissem CHACHOU pour ses conseils précieux, ses encouragements, sa disponibilité surtout et la qualité de son encadrement.

Je tiens à exprimer ma gratitude à ma chère maman Karima, mon grand-père, ma grand-mère Hasnia et mon oncle Amar qui m'ont encouragé et soutenu tout au long de ce travail. Et au souvenir de mon regretté père BOUABDALLAH, que Dieu le tout miséricordieux puisse l'accueillir dans son vaste paradis.

Je remercie profondément mon grand-père NEKROUF Hamou qui, de par son expérience professionnelle m'a aidé et suivi tout au long de mon cursus universitaire.

J'adresse mes sincères remerciements aux membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce mémoire.

Mes remerciements aussi pour ma sœur Hanane, mes copines Hanane, Khaoula et Ibtissem.

Table des matières

Dédicace

Remerciements

Table des matières

Introduction :.....	6
Chapitre I : Cadrage théorique et conceptuel	7
1. Définitions des concepts	8
1.1. L'écriture sur les tables.....	8
1.2. Le dessin :	8
1.3. Le gribouillage, griffonnage :.....	8
2. La sociolinguistique	9
3. Le contact des langues :.....	9
4. L'alternance codique :	10
5. Les langues utilisées :	10
5.1. L'arabe institutionnel :.....	10
5.2. L'arabe algérien :	10
5.3. La langue française :.....	11
5.4. La langue anglaise :	11
5.5. La langue espagnole :	11
5.6. La langue turque :	11
6. Les supports des écrits :.....	12
7. La relation entre l'adolescence et l'écriture :.....	12
7.1. L'écriture d'une façon générale :	13
7.2. L'écriture sur les tables :.....	13
8. Les raisons/les causes de ce phénomène :.....	13

8.2. Les types d'écrits :	14
8.3. L'effet/l'influence de ce phénomène :	16
Chapitre II : Cadrage méthodologique et analytique	17
1. Présentation du corpus :	18
2. Présentation de l'enquête :	18
2.1: Lieu de l'enquête :	18
2.2: Le déroulement et la période de l'enquête :	19
3. Le public de l'enquête :	19
4. Analyse des données :	19
a) Les noms des clubs et équipes sportives :	19
b) Les noms des chanteurs et les titres des musiques :	20
c) Les marques :	20
d) Griffonnage/gribouillage :	21
e) Le copiage ou la fraude :	21
f) Utilisation des langues :	22
g) Le Polisario :	23
h) Les gravures :	24
i) Expression des situations (entre amis, couples) :	25
j) Les hashtags:	26
k) Les dessins :	27
Conclusion :	31
Bibliographie :	33
Annexe :	37

Introduction

Introduction :

Un phénomène a vu le jour ces dernières années dans les établissements scolaires ; les C.E.M et les lycées surtout.

Le choix du sujet est motivé par le fait que lorsque j'étais lycéenne il y avait presque toutes les tables qui étaient pleines d'écriture et de gribouillage transcrits d'une façon anarchique. En tant qu'étudiante en Master (sciences du langage) ; j'ai discuté avec quelques lycéen (e), (s) à propos des tables aujourd'hui. Ces derniers m'ont raconté exactement ce que j'ai déjà vu du temps où j'étais au Lycée, j'ai été même allée discuter avec des directeurs de lycée qui m'ont confirmé cet état des lieux, tout en me soulignant son ampleur et cela malgré l'entretien de la surface de la table.

Ce constat qu'on peut qualifier de phénomène dans le cadre du sociolinguistique scolaire au niveau des lycées, nous pousse à poser la question suivante :

Pourquoi ce matériel didactique a été détourné pour être utilisé comme support d'écriture ?

Dans ce mémoire, nous nous interrogerons sur :

- Pourquoi les lycéens écrivent sur leurs tables ?
- Qu'écrivent les lycéens sur leurs tables ?
- Pourquoi choisissent-ils ce support d'expression ?

Dans le cadre de cette recherche et dans l'objectif de répondre à ces interrogations, nous formulons ces questions de recherche : Deux principales raisons motivent ces actes : la fraude et l'ennui.

Afin de vérifier ces questions, nous allons mener une enquête à partir d'un corpus constitué des photos des tables qui contiennent des différentes écritures et dessins.

Nous voudrions décoder ce qui a été écrit sur les tables, comprendre et enrichir plus les connaissances sur ce sujet.

Le présent travail se repartira en deux chapitres. Le premier chapitre est intitulé cadrage théorique et conceptuel, il est consacré à la définition des concepts et la contextualisation de notre recherche notamment ce que ce phénomène traite comme raisons, causes et effets.

Le deuxième chapitre intitulé cadrage méthodologique et analytique, comporte en premier la description de l'enquête et son déroulement, et en second l'implication de la partie d'analyse du corpus suite à la présentation des résultats obtenus.

Dans conclusion, nous reviendrons sur les principaux résultats obtenus.

Chapitre I :

Cadrage théorique et conceptuel

1. Définitions des concepts :

1.1. L'écriture sur les tables :

L'écriture sur les tables c'est : « *un phénomène qui s'est propagé dans les écoles. Les tables ont souffert de dessins et d'écritures, donc elles ne sont pas utilisables.* »¹

1.2. Le dessin :

Le dessin c'est un art visuel qui se produit en créant une relation sur une surface spécifique, dans le but d'exprimer des objets et des idées. D'après l'article, il est défini comme : « *Le dessin est une activité quotidienne en maternelle, lors de l'accueil, au retour de la sieste, à la fin d'une activité.* »². D'après le dictionnaire, le dessin est : « *Représentation sur une surface (à l'aide d'un crayon, d'une plume, d'un pinceau, etc.) de la forme et non de la couleur des objets.* »³

1.3. Le gribouillage, griffonnage :

Le gribouillage est : « *Le premier stade de l'évolution du dessin d'enfant est le gribouillage. Ne visant ni le réalisme, ni l'abstraction, le gribouillage n'a pas toujours cependant une intention représentative. Une situation d'apprentissage sur le gribouillage permet ainsi de donner un moyen d'expression aux élèves mais aussi de valoriser leurs productions.* »⁴. D'après le dictionnaire, le gribouillage est une : « *écriture illisible, ou dessin, peinture informe.* »⁵

¹ Article traduit de Bender Salah El-motrefi sur "*l'écriture sur les table scolaires*" [en ligne] publié en 10 décembre 2013. Disponible sur : http://bbaannddr.blogspot.com/2013/12/blog-post_10.html

² Document PDF sur "*le gribouillage comme moyen d'expression*" (introduction à la séquence) [en ligne] disponible sur : https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://blog.espe-bretagne.fr/blog-artsvisuel-m1m2-sb/wp-content/uploads/Dossier-art-visuel4.pdf&ved=2ahUKEwiu7PW_5YPrAhVJzoUKHcvuDIYQFjALegQIARAB&usg=AOvVaw3GZNxIwqmlhaJvLtP5YJcO

³ Dictionnaire encyclopédique de l'enseignement Pluri dictionnaire la rousse. P.408 et 639.

⁴ Document PDF sur "*le gribouillage comme moyen d'expression*" (introduction à la séquence) [en ligne] disponible sur : https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://blog.espe-bretagne.fr/blog-artsvisuel-m1m2-sb/wp-content/uploads/Dossier-art-visuel4.pdf&ved=2ahUKEwiu7PW_5YPrAhVJzoUKHcvuDIYQFjALegQIARAB&usg=AOvVaw3GZNxIwqmlhaJvLtP5YJcO

⁵ Dictionnaire encyclopédique de l'enseignement Pluri dictionnaire la rousse. P.408 et 639.

2. La sociolinguistique

Notre travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique qui est l'une des sciences du langage. La sociolinguistique envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres socio précis ; « *la sociolinguistique distingue la sociologie du langage qui vise une connaissance plus approfondie de la société à travers son langage* » (Fasold. 1987-1990).

La sociolinguistique étudie les relations entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistique, pour une meilleure appréhension de l'acte langagier ; « *la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* » (BOYER H. 1996). Nous devons ajouter que les actes de langage produits s'inscrivent en milieu éducatif, nous ferons donc également appel à la sociodidactique.

3. Le contact des langues :

Il s'agit d'une notion principale en sociolinguistique, elle a été notamment développée par Weinreich Uriel ; qui a défini dans son livre *Langage in Contact* par la définition suivante : « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. .)*¹. Le contact des langues est un objet d'étude de la sociolinguistique qui est : « *divers et nombreux. Nous en citons : les contacts de langues, leurs usages, variations, évolutions, changements, fonctions, statuts, etc. ainsi que les attitudes et les jugements que les locuteurs émettent à leur égard.* » (Chachou 2018 :41).

Le contact des langues c'est lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs langues, ou variétés de langue, interagissent et s'influencent mutuellement.

Le contact des langues a été défini par plusieurs chercheurs : « *le contact des langue est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues.* » (Dubois J. & al.1994 : 115). Et définit aussi : « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.* » (HAMERSZ, J, F. 1997 : 94-95)

De ce fait le contact des langues se définit comme : « *un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique* » (J. F. Hamers et M. Blanc, Ibid)

¹ Weinreich-Uriel, cité par Louis-Jean CALVET, *Sociolinguistique*, Ed, Puf., 1996, P.23.

4. L'alternance codique :

L'alternance codique est un phénomène linguistique, on parle d'alternance codique quand il y'a un passage alternatif de deux ou plusieurs langues dans un même énoncé ou dans un même échange conversationnel. « *L'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* » (Lüdi et Py 2003 : 6).

L'alternance codique est une stratégie de communication utilisée par les bilingues entre eux.

5. Les langues utilisées :

J'ai constaté que les élèves sont plurilingues car ils utilisent trois (03) langues et plus sur leurs tables et dans leurs espaces quotidiens.

5.1. L'arabe institutionnel :

La langue arabe, c'est la langue nationale et officielle du pays. Elle est la langue revendiquée depuis l'indépendance. « *C'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affiner l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutes fois de faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne* » (Chériguen F., 1997 : 62-63).

5.2. L'arabe algérien :

L'arabe algérien est considéré comme la langue véhiculaire en Algérie. Elle est la langue maternelle utilisée de la majorité de la population algérienne.

Foudil Chériguen écrit que : « *cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur.* »¹

¹ CHERIGUEN Foudil, (1997 :66) cette citation a été tirée de son article *intitulé politiques linguistiques en Algérie*, consulté le (26 août 2020 à 18h57min). Et récupéré sur : https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466.

5.3. La langue française :

Le français en Algérie est considéré officiellement comme une langue étrangère dans le pays, mais elle occupe une place privilégiée car elle est utilisée dans différents domaines : l'éducation, le commerce, le tourisme, etc. Le français occupe une place fondamentale dans notre société dans les secteurs social et économique.

La langue française était étudiée dans toutes les matières (mathématiques, science et physique) et c'est la première langue étrangère à enseigner dans les établissements scolaires.

5.4. La langue anglaise :

La langue anglaise a le statut de la deuxième langue étrangère après le français en Algérie, et c'est une langue qui est enseignée dans les établissements scolaires (C.E.M et lycée).

Parfois on trouve des parents qui choisissent d'apprendre l'anglais à leurs enfants. L'anglais, il y en a d'autres qui refusent car elle se semble difficile à apprendre.

5.5. La langue espagnole :

C'est une langue enseignée comme langue au choix avec la langue allemande dès l'enseignement secondaire dans la filière « Langues étrangères » dans le système éducatif.

5.6. La langue turque :

On voit que les séries et les films turcs ont une importante influence sur les jeunes et leur motivation quant à l'apprentissage de cette langue. Aujourd'hui ils suivent les séries et les films sur You Tube qui sont sous-titré et cela pour apprendre en même temps la langue.

6. Les supports des écrits :

L'écriture sur des supports date de la préhistoire. Dans les temps anciens, le dessin puis l'écriture avaient pour support la pierre : « *Qui dit "écriture" dit "supports" : matières et formes.* », « *Les premiers supports de l'écrit sont l'argile, la pierre, l'os, le papyrus, le bois, le cuir, le métal, le tissu.* »¹

Mais aujourd'hui les supports sont devenus électroniques et virtuels avec les CD Rom et les DVD-Rom. C'est la technologie de pointe.

Concernant notre recherche, c'est l'écriture sur les tables scolaires des lycées réalisée par l'adolescent. « *L'adolescent est un garçon ou une fille dont l'âge est compris entre 11-12 ans (âge de la puberté) et 18 ans (âge légal de la majorité).* »²

Généralement l'adolescence c'est un âge qui suit la puberté et précède l'âge adulte : « *L'adolescence c'est une période du développement de transition entre l'enfance et l'âge adulte. Elle est caractérisée par une vive accélération de la croissance, par l'importance des changements de l'organisme et de la personne et par une grande variabilité interindividuelle quant au rythme ou à l'âge d'apparition des transformations dans les secteurs physiques, intellectuel et socio-affectif.* »³

7. La relation entre l'adolescence et l'écriture :

A cet âge que l'individu s'exprime par l'écriture, il n'a pas d'autre choix et il n'a pas assez de moyens tant à l'oral qu'à l'écrit pour s'exprimer, donc il utilise son support (table) pour y écrire ce qu'il pense. Boutemin écrit que : « *L'écriture sur les tables c'est l'un des phénomènes répartis sur un large segment d'individus, en particulier dans la période d'âge qui s'étend du début de l'enfance à la fin de l'adolescence.* »⁴

Autrement dit : « *C'est une méthode expressive de l'état psychologique de l'individu, et cela dépend de l'utilisation de stylos ou de couleurs pour écrire des phrases ou des mots qui expriment la chose que l'individu veut communiquer aux autres, et le dessin peut également être utilisé comme une méthode pour aider à communiquer ces idées.* »⁵

¹ Annie Berthier, « *l'aventure du livre L'écriture et ses supports* » sur le site : <http://classes.bnf.fr/livre/arret/histoire-du-livre/premiers-supports/01.htm>

² Camilo Charron Nathalie Dumet Nicolas Guéguen Alain Lieury Stéphane Rusinek. « *LA PSYCHOLOGIE de A à Z* », 500 mots pour comprendre.

³ Idem.

⁴ Traduction de l'article: "*Écrire sur des tables. De l'école au travail*" (vider le refoulé) [en ligne] Publié dans le journal «le soir» publié le 02-10-2009 disponible sur : <https://www.djazairess.com/elmassa/25191>

⁵ Idem

7.1. L'écriture d'une façon générale :

L'écriture c'est : « un art de représenter durablement la parole par un système convenu de signes pouvant être perçus par la vue. »¹

En plus c'est une : « manière particulière décrire, ensemble de signes graphiques exprimant un énoncé. »²

7.2. L'écriture sur les tables :

L'écriture sur les tables est un moyen de frauder pour l'apprenant mais c'est aussi un moyen pour exprimer ses désirs et ses rêves. En plus, l'élève considère sa table comme un espace de liberté, il est libre d'y écrire ses vœux. Selon Boutemin : « L'écriture sur les tables sont similaires à l'écriture sur le mur, ils sont un moyen d'expression que l'écrivain exploite pour exprimer certaines aspirations, qu'il ne peut pas exprimer de manière claire et net, et il traite de nombreux sujets politiques, sociaux et parfois scientifiques à des fins contraires à l'éthique tels que la tricherie et d'autres personnels, émotionnels et passions... »³ .. «La liberté d'expression trouve sa juste valeur, son plein droit dans la salle de cours, non plus en tant que lieu de transmission de savoirs, mais plutôt en tant qu'espace de prise de parole et de prise de pouvoir conquis ou en pleine conquête où les élèves cherchent à transmettre leurs points de vue, leur humeur et leur sens d'humour.»⁴

8. Les raisons/les causes de ce phénomène :

- Le copiage : par exemple : pour la filière des lettres philosophique, la matière de philosophie est enseignée à travers des dissertations longues (et devant être apprise par cœur), ce qui amène les élèves à recourir à la fraude.
- Pour laisser des traces de leur passage.
- Les élèves expriment leurs sentiments et leurs opinions.

¹ Dictionnaire encyclopédique de l'enseignement Pluridictionnaire la rousse p.453

² Idem.

³ Traduction de l'article: "Écrire sur des tables. De l'école au travail" (vider le refoulé) [en ligne] Publié dans le journal «le soir» publié le 02-10-2009 disponible sur : <https://www.djazairress.com/elmassa/25191>

⁴ César Cumbe. «Approche sociolinguistique de l'écrit informel en milieu scolaire au Mozambique»: voix dissonantes, voix éruptives en classe, Dans Spécificités [en ligne] publié le: 2011/1 (N°4), pages 15 à 24. Disponible sur: <https://www.cairn.info/revue-specificites-2011-1-page-15.htm>

- Les élèves dévoilent leurs connaissances à travers les dessins et la calligraphie.

Il y a d'autres raisons qui ont été rapporté de l'article « *l'écriture sur les tables scolaire* »¹ de Bender qui sont :

- L'état psychologique de l'élève et son sentiment de frustration et de confusion.
- L'élève voit que de tels actes se manifestent d'eux-mêmes et font atteint leurs objectifs en réalisant certaines choses.
- Certains élèves se sentent ennuyés et vidés.

En ajoutant ce que Ouaras a écrit dans son article : « *l'un des objectifs de cette contribution est de décoder les marquages urbains et de les examiner comme segment important du champ social.* »²

D'après l'article « *écrire sur des tables. De l'école au travail* »³, il est cité :

- Pour exprimer la répression interne :

- Certains élèves expriment leur vengeance en grattant et en creusant sur la table, comme s'ils voulaient signaler des frustrations psychologiques.
- Lorsque nous remarquons que gratter sur la table se fait avec une sorte d'intensité et de puissance expressive cela indique des émotions telles que la colère, l'amour et la peur.

Par exemple lorsque l'élève prend des mauvaises notes il réagit avec cette méthode d'écriture en grattant et creusant.

8.2. Les types d'écrits :

Généralement on trouve que les écritures s'appuient sur :

- Les noms propres des élèves.
- Les noms des joueurs, des clubs, des chanteurs...

¹ Article traduit de Bender Salah El-motrefi sur "*l'écriture sur les table scolaires*" [en ligne] publié en 10 décembre 2013. Disponible sur : http://bbaannddr.blogspot.com/2013/12/blog-post_10.html

² OURAS Karim, *L'espace urbain algérois à l'épreuve de ses graffiti/Urban space Algiers and its graffiti* p. 157-179 disponible sur <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/2431>

³ Traduction de l'article : "*Écrire sur des tables. De l'école au travail*" (vider le refoulé) [en ligne] Publié dans le journal « le soir » publié le 02-10-2009 disponible sur : <https://www.djazairess.com/elmassa/25191>

- Les gravures.
- Les dessins : les élèves dessinent des caricatures, des symboles et des dessins sont créatifs et inventif. « *cette catégorie a pris beaucoup d'espace, ce qui est représenté par les dessins de voiture qui les intéressent, ainsi que les dessins animés et les emblèmes des clubs. Certains dessinent des pirates et des personnages de dessins animés différents.* »¹
- Les insultes : comme il est cité dans l'article « *approche sociolinguistique de l'écrit informel en milieu scolaire au Mozambique* »² que : "des êtres discursifs abstraits (Al-kaeda, Xipoco « fantôme », Mentalidade crua « mentalité crue », Cobra venenosa obrigado! « Serpent vénéneux merci »." ³
- Les hashtags : dit hashtag, un mot-dièse ou mot-clic est un mot clé précédé du symbole "#" que les internautes utilisent dans leurs publications sur les réseaux sociaux. Le hashtag est un mot cliquable, il est composé du signe typographique croisillon⁴ (le # appelé "hash" en anglais) auquel est accolé un ou plusieurs énoncés court sans espace (dénommés «tags ou étiquettes»).

Par exemple: #photography #film_time

Il est mentionné aussi dans l'article « *écriture sur les tables scolaires* »⁵ :

- Écrire des noms sur la table afin de posséder la propriété, l'auto-identification, un souvenir, et parfois juste des symboles.
- Clarification d'appartenance : Qu'elle soit tribale, spatiale ou sportive, cette dernière a pris la plus grande place en affichant les noms des joueurs... « *la majorité écrivent les noms des équipes de football et ils sont artistiques même en dessinant leurs slogans, ou en écrivant les noms des joueurs et des célébrités du football et même en faisant leur dessin.* »⁶ .. « *Les élèves mozambicains jouent et exhibent leurs répertoires linguistiques et registres langagiers qui font transpirer des révélations osées et inédites soit sur eux-mêmes et leurs collègues (100% Hip-Hop, Edson, Virus...), soit sur l'ambiance dans les salles de cours (Xtream ninguém pode com ele « Xtream personne ne le supporte »), soit sur les savoirs acquis dans les différentes disciplines enseignées au lycée (lettres et sciences),*

^{1 et 6} Traduction de l'article : "Écrire sur des tables. De l'école au travail" (vider le refoulé) [en ligne] Publié dans le journal « le soir » publié le 02-10-2009 disponible sur : <https://www.djazairess.com/elmassa/25191>

² César Cumbe. « *Approche sociolinguistique de l'écrit informel en milieu scolaire au Mozambique* »: voix dissonantes, voix éruptives en classe, Dans Spécificités [en ligne] publié le: 2011/1 (N°4), pages 15 à 24. Disponible sur: <https://www.cairn.info/revue-specificites-2011-1-page-15.htm>

³ Idem

⁴ Croisillon: dit carré, c'est le dièse.

⁵ Article traduit de Bender Salah El-motrefi sur "l'écriture sur les table scolaires" [en ligne] publié en10 décembre 2013. Disponible sur : http://bbaannddr.blogspot.com/2013/12/blog-post_10.html

soit sur la convivialité familiale et plaisanteries complices entre pairs, soit sur les faits sociaux (mendicité, violence, sorcellerie...), soit sur l'histoire et les histoires du pays (AC Antiga Combatente, « ancienne combattante », Bairro negro « quartier noir », Demónio negro « Démon noir »...).»¹

- Poèmes et jugement : Écriture de quelques vers de poésie : « *Tandis que certains écrivent des messages courts ou des vers poétiques ou Aphorismes et sagesse.* »²
- Certains élèves écrivent sur les tables des insultes qui ont certaines significations, par exemple : "Dessine la grimace de son professeur en riant." Celui-ci signifie que le professeur ne rit jamais et il est toujours en colère.
- Certains élèves dessinent des roses, de belles choses, tandis que d'autres aiment dessiner des armes différentes, le phénomène qui a abondé dans la décennie noire en particulier.

8.3. L'effet/l'influence de ce phénomène :

La cause de l'écriture sur les tables c'est les parents, car il y a certains parents ne s'occupent pas à leurs enfants, qui ne peuvent pas communiquer et avoir des échanges avec eux. Donc l'élève ici veut extérioriser, exprimer ses paroles et ses opinions.

D'après Boutemin qui affirme dans son article « *écrire sur les tables. De l'école au travail* »³ cette pratique dans l'établissement scolaire cause :

- Des dommages économiques.
- Vandalisme des biens publics.
- Déformer la vue générale,
- Endommager les tables, afin qu'elles ne soient pas utilisables, et l'absence d'un environnement de classe intéressant.
- La faiblesse de la responsabilité sociale dans le cœur des élèves.
- La prévalence de l'indifférence et de l'appréciation du lieu.

¹ César Cumbe. « *Approche sociolinguistique de l'écrit informel en milieu scolaire au Mozambique* »: voix dissonantes, voix éruptives en classe, Dans *Spécificités* [en ligne] publié le: 2011/1 (N°4), pages 15 à 24. Disponible sur: <https://www.cairn.info/revue-specificites-2011-1-page-15.htm>

² Traduction de l'article : "Écrire sur des tables. De l'école au travail" (vider le refoulé) [en ligne] Publié dans le journal « le soir » publié le 02-10-2009 disponible sur : <https://www.djazairss.com/elmassa/25191>

³ Idem

Chapitre II :

Cadrage méthodologique et analytique

1. Présentation du corpus :

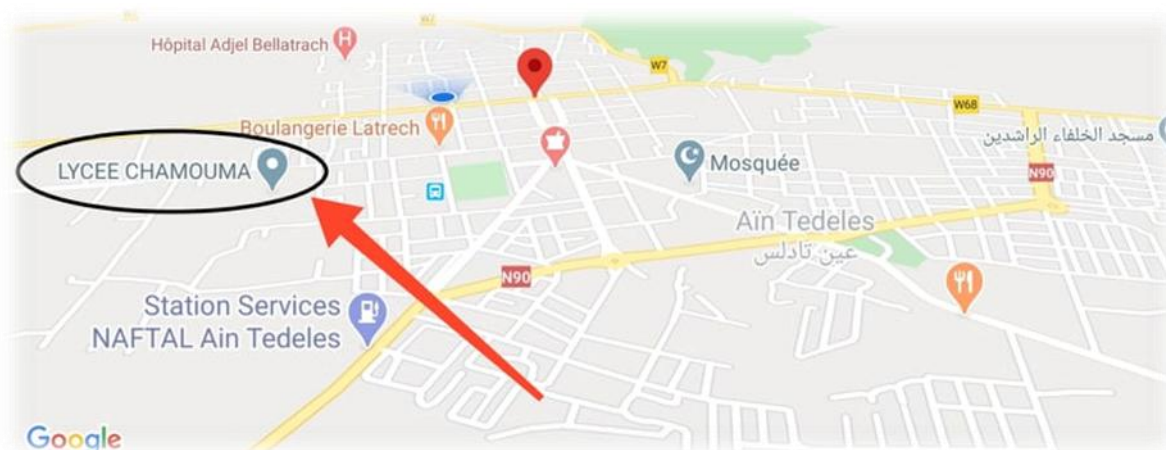
Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. L'objet d'étude porte sur l'écriture sur des tables scolaires d'un lycée sis dans une commune de la ville de Mostaganem. Nous avons réalisé des photos à l'aide d'un téléphone portable, afin de pouvoir procéder à l'analyse des données. Nous allons présenter quelques types, styles d'écrits et dessins pour vérifier nos questions de recherche.

2. Présentation de l'enquête :

2.1: Lieu de l'enquête :

Le lycée : « Chemouma Mohamed » (martyre de la révolution) qui situe à Aïn-Tedeles une des communes de la wilaya de Mostaganem en Algérie (chef-lieu Daïra de la commune d'Aïn-tedeles). C'est le premier lycée qui a ouvert ces portes en 1981-1982.

L'étymologie du toponyme de la commune de «Aïn-Tedeles» renvoie à plusieurs définitions: «source verdoyante», en romain: «source de l'éléphante», en arabe : «source de Aïn-el-Majlisse» qui veut dire la source du conseil cette dernière renvoie à l'arabo-berbère ; et dans sa source coule toujours au profit des citoyens.



Dans les différentes classes des filières de : mathématiques, science, lettres et philosophie et langues étrangères.

2.2: Le déroulement et la période de l'enquête :

Mon enquête déroule sur un terrain classique. J'ai recueilli mon corpus entre le 21 et le 28 novembre 2019, une période durant laquelle j'étais disponible. J'ai eu l'accord de principe du proviseur, puis j'ai sollicité l'autorisation de l'université que j'ai pu obtenir.

3. Le public de l'enquête :

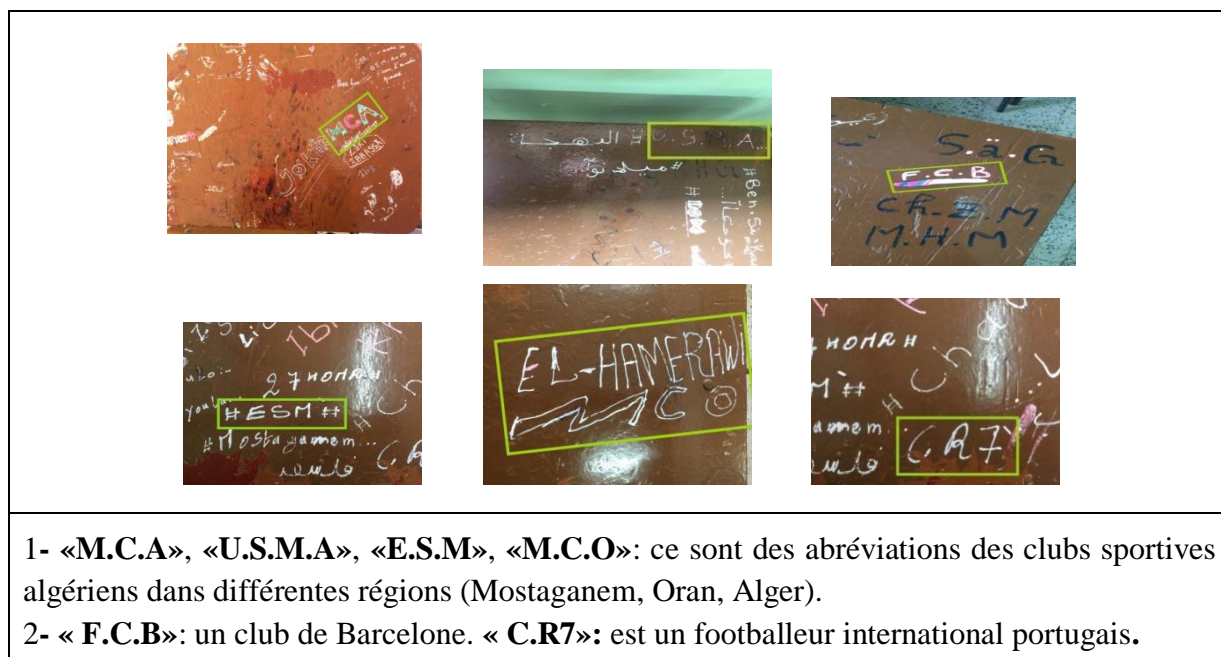
Comme nous l'avons cité préalablement notre travail de recherche est centré sur un nombre de lycéens, dont la tranche d'âge varie entre 16 et 19 ans pour les trois (03) niveaux.

4. Analyse des données :

On analyse ces données avec l'approche thématique qui s'appuie sur la catégorisation. On a classé ces données par des tableaux de différentes formes, styles et figures :





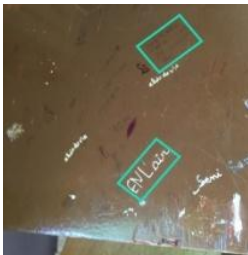


a) Les noms des clubs et équipes sportives :

Ce tableau définit des abréviations, des noms des clubs et équipes sportives. Les élèves utilisent cette méthode d'écriture pour exprimer leurs appartenances à supporter ces clubs.




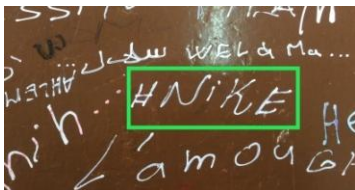

b) Les noms des chanteurs et les titres des musiques :

Les élèves écrivent les noms des artistes¹, des titres de musiques précises.

1	   
2	  
<p>1- « PNL », « La crime », « MMZ », «Rim'k», «La fouine», «Trap King», «Jul»: des rappeurs.</p> <p>2- « En l'air », « choix de vie », « dans mon monde», «A Dieu», «seni sevmiyorum artik»: des musiques précisés par les jeunes. («seni sevmiyorum artik»: c'est une musique turque qui signifie en français je ne t'aime plus).</p>	

c) Les marques :

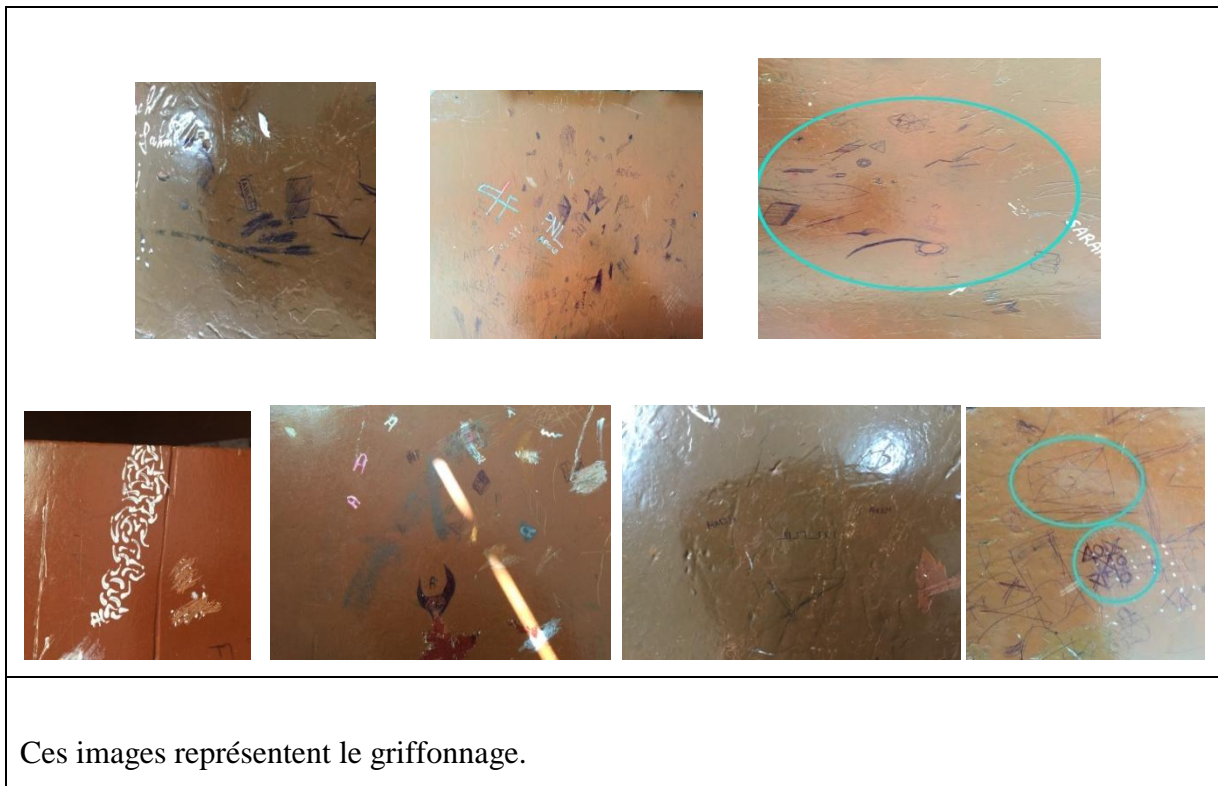
On constate que les marques préférées chez les jeunes sont des marques de vêtements.

  
<p>« Lacoste », «NIKE», «YAMAHA»:</p> <p>Ce sont des marques de vêtements et chaussures, qu'elles sont habillées par les jeunes adolescents.</p>

¹ Artiste musical : personne qui compose ou exécute des morceaux de musique.

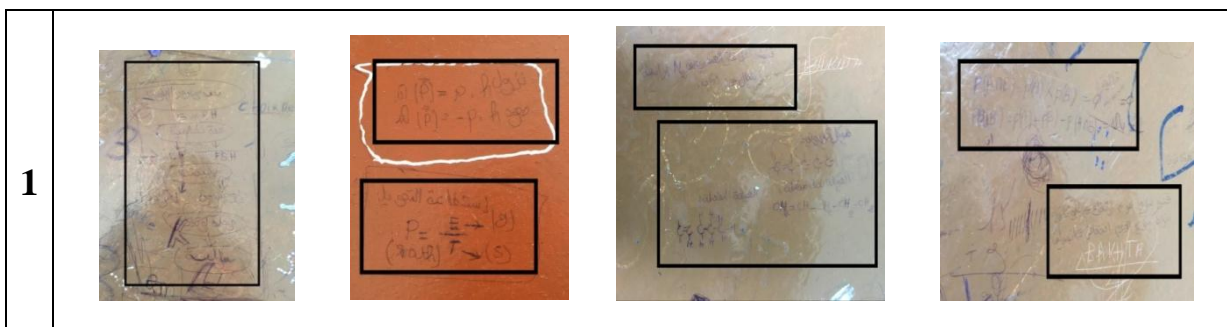
d) Griffonnage/gribouillage :


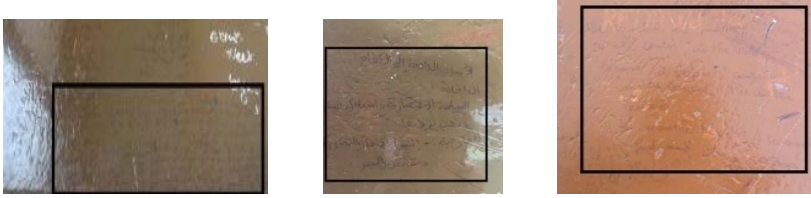

Les élèves gribouillent à l'aide de stylos ou de correcteurs pour tromper l'ennui, il y a certains élèves qui gribouillent à cause du stress et de la morosité.



e) Le copiage ou la fraude :

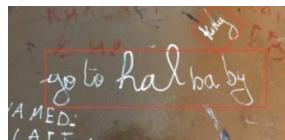
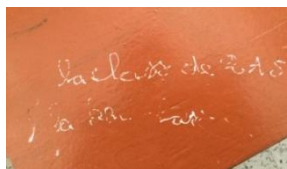
Les élèves copient dans les devoirs ou compositions, pour avoir de bonnes notes, il y en a qui ne peut pas apprendre, ils ne sont pas capables de mémoriser les cours.



2	
3	
4	
<p>Ces photos montrent le copiage dans les différentes filières :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Mathématiques : code, équations et théorème. 2- Science nature et vie : les hormones, insuline et gluten. 3- Lettre philosophique : philosophie et histoires (paragraphes restreints comme repères facilitant la suite de leurs développements). 4- Informatique : définitions des concepts de (RAM et Disque dure). 	

f) Utilisation des langues :

Les élèves utilisent trois à quatre langues dans leurs tables. Il y a les langues qui sont enseignées comme « l'arabe institutionnel, le français, l'anglais et l'espagnol pour la filière langues étrangères). L'utilisation de la langue turque qui d'ailleurs n'est pas enseigné dans les écoles est acquise à travers les séries audio-visuelles (You-Tube, Tv).



1- «**la classe de 2a.s**» : se présente que cet élève est de la classe de 2^{ème} année secondaire.

2 - «**go to hal baby** » : «**vas à l'enfer bébé**» c'est une phrase qui présente que l'élève est énervé.

3- «**Adios**»: c'est un mot espagnol qui signifie à Dieu..., «**PSQ je t'aime pour toujours mon Algeria**», «**Algeria**»: la citoyenneté et l'amour du pays.

4- «**I don't clean**»: la saleté, environnement mal sain, «**Sweet week bye**»: un bon week-end.

5- «**Aşkim**»: mot turc que signifie mon amour.

g) Le Polisario :

Les apprenants originaires du Sahara Occidental témoignent de leur présence par ces traces sur les tables, à travers leurs propres noms, leurs wilayas et communes et camps. Ces sahraouis réfugiés viennent des camps de « Tindouf ». Ils ont rejoint l'Algérie pour étudier dans les différentes Wilayas au niveau dans les établissements secondaires, car ils n'ont pas de lycées et professeurs, ils ont que les crèches et des écoles primaires. Ils n'ont pas d'écoles, ils ont que des camps. Ils sont internes dans les établissements.



1- leurs voitures 4*4 et leurs drapeaux.

2- «CARLOS» est un surnom de ministre ou responsable.

3- «ولد أهل سي أحمد» et «baba sidi, Ozman»: des noms propres des élèves sahraouis.

4- «اوسرد»: wilaya qui s'appelle Ousred. «لكوية»: une commune.

5- «RASD»: la République Arabe Sahraouie Démocratique.

6- «SH60», «FESE» : se sont des camps.

h) Les gravures :

Les élèves se permettent même d'entailler et de graver leurs supports. Ils utilisent cette méthode de gravure pour extérioriser leurs mécontentements.



Ce sont des gravures des prénoms des garçons qui sont creusés par des compas, punaises, ciseaux, des bistouris et parfois des lames.

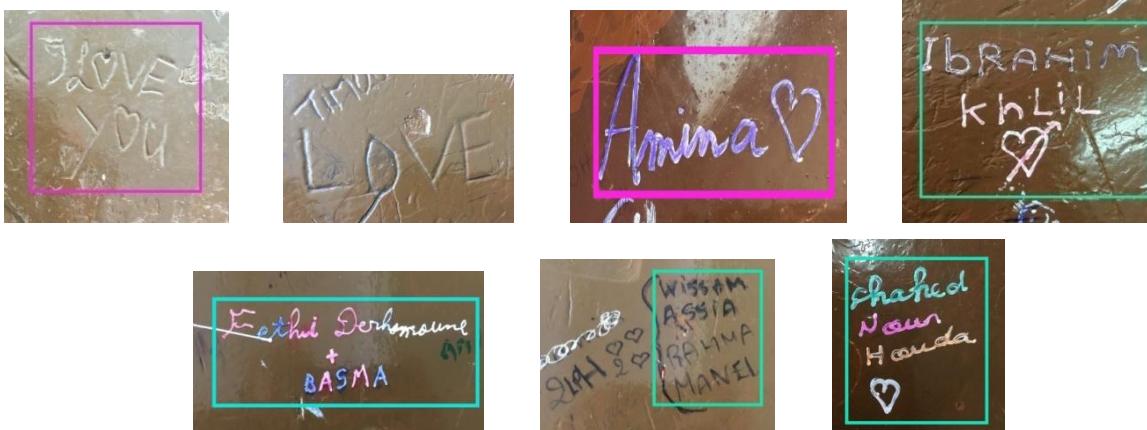
- 1- «..Choukri.., Omar», «..Nabil..», «Amir», «Abdou»: noms propres des élèves garçons.
- 2- «A», «BM», «RA»: des lettres de noms et prénom des élèves.



- 1- «WAR», «FIRE»: guerre, feu.
- 2- la dague qu'elle est connu de la série syrienne «Bab-el-hara».
- 3- «MTT»: la filière de mathématique.
- 4- «الله»: le nom d'Allah.

i) Expression des situations (entre amis, couples) :

Les élèves écrivent leurs prénoms entre ami et couples ; d'une part, pour exprimer leurs sentiments et d'autre part, pour les autres savent que ce sont des couples.



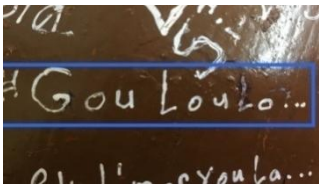
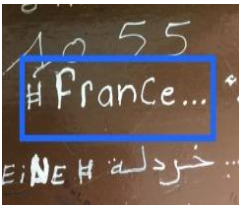

1- «i love you», «love»: des mots en anglais: je t'aime, amour (exprimer les sentiments)


2- «Amina», «Ibrahim Khilil», «Fethi Derhamoune+Basma», «Wissem, Assia, Rahma, Manel», «Chahed, Nour, Houda»: des noms et prénoms des couples et amis.

j) Les hashtags:

Les élèves écrivent des hashtags de différents sujets importés via les réseaux sociaux pour partager avec les autres.



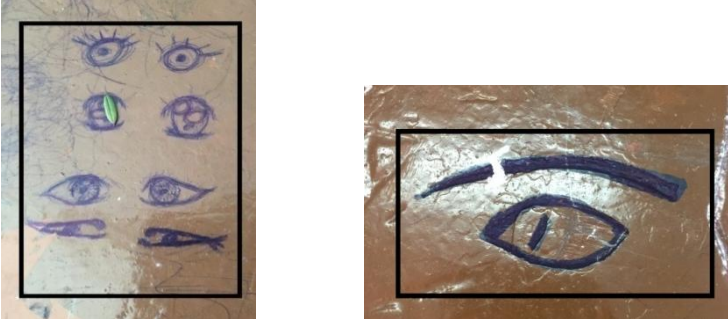


	<p>Transcription : [alheja oʔzoa adhiʔ]</p> <p>Traduction : la vie est une balance. Sois prudent.</p>
	<p>Transcription : [nas eʃʃa w nas mtejʃa nas tum w nas ghaʔka fi lahmum]</p> <p>Traduction : des gens vivent et des gens jetés</p>
	<p>Transcription : [eʃʃa alhɔlm tawada kalilã wa taakak]</p> <p>Traduction : cher rêve, sois un peu humble et réalise-toi</p>
	<p>Transcription : [ida kana alheja didij wa ãti didij fa ana aʃʃak altaadij]</p> <p>Traduction : si la vie est contre moi et tu es contre moi alors j'aime le défi</p>
	<p>Transcription : [dami feʃaʃ]</p> <p>Traduction : mon sang est en effervescence</p>



	<p>Transcription : [gululo...]</p> <p>Traduction : dis-lui (trois points d'expansions).</p>
	<p>Transcription : [fɛãs]</p> <p>France</p>
	<p>Transcription : [mahɛz]</p> <p>Mahrez. C'est un footballeur algérien</p>

	<p>Transcription : [pje dã læ hɛam e l'otr dã læ din]</p> <p>Traduction : pied dans l'interdit et l'autre dans la religion.</p> <p>Un élève a écrit cette phrase pour dire qu'il a un pied dans la religion et un autre dans le pêché.</p>
---	--

k) Les dessins :

Les élèves dessinent différentes formes qui représentent des caricatures, des graffitis et des gravures...

1	
2	
3	
4	
5	

6	
7	
<p>Ces dessins représentent :</p> <ol style="list-style-type: none">1- Drapeaux: Algérie, France et maroc.2- Des fleurs et étoiles.3- Des yeux.4- Dessins animés.5- Les éléments sportifs: des disque ou anneaux amovibles des halthère, ballon de rugby et le ring (les élèves suivent beaucoup l'émission de box qui s'appelle «WWR-RAW»¹6- «Char» et «bunker».7- «Araigné»: c'est une paire de baskets (chaussure).	

¹ WWE RAW: est une émission télévisée de catch professionnel de la World Wrestling Entertainment

Conclusion

Conclusion :

Ce travail a été réalisé dans le but de répondre à l'interrogation posée dans l'introduction :

- Pourquoi les lycéens écrivent sur leurs tables ? Qu'écrivent les lycéens sur leurs tables ? Pourquoi choisissent-ils ce support ?

Nous avons organisé notre travail en deux chapitres :

Dans le premier chapitre, on a défini les concepts clés de notre recherche (écriture, dessin et griffonnage/gribouillage) sur les tables. Ensuite, on a cité la sociolinguistique pour expliquer le phénomène du contact des langues et l'alternance codique entre les langues utilisées sur les supports (tables) : l'arabe institutionnel, l'arabe algérien, la langue française, la langue anglaise, la langue espagnole et même la langue turque. Enfin, on a répondu à notre question de départ en énumérant les raisons, les causes, les types d'écrits et l'effet de ce phénomène, d'abord en explorant l'état de l'art sur la question, à travers un nombre restreint d'articles. Ensuite en analysant notre propre corpus.

Le deuxième chapitre a été consacré au cadrage méthodologique et analytique; d'une part, notre pratique contient une présentation du corpus qui se base sur des photos des tables scolaires, la présentation du lieu, le déroulement et le public de notre enquête, et d'autre part, la partie analytique qui vise la description et l'analyse de notre corpus à travers duquel nous avons remarqué que les élèves utilisent des stylos, campas, ciseaux, bistouris, etc., pour réaliser ses écritures et dessins, ils utilisent aussi des couleurs et des correcteurs (effaceurs) pour attirer l'attention de leurs camarades.

Au terme de ce travail qui porte sur l'écriture et les dessins sur les tables des élèves dans le lycée d'Aïn-Tedeles « Chemmouma Mohamed » en particulier, nous pensons avoir pu répondre à notre principal questionnement qui portait sur les graffitis, le copiage (la fraude), les expressions, les gravures, les noms, les dessins, l'utilisation de différentes langues, à l'exception des élèves issus du Sahara Occidental. L'objectif est de laisser des traces, prouver leurs existences, transmettre des messages, copier, extérioriser leurs colères, exprimer leur ennui et mécontentements, voire montrer leurs talents et leur créativité à travers les dessins et les écrits.

Bibliographie

Bibliographie :

- ❖ BOYER Henri. (éd.), *Sociolinguistique, territoire et objets*, Delachaux et Niestlé, Paris, 1996.
- ❖ CHACHOU Ibtissem, 2018, *Sociolinguistique du Maghreb*, Hibr édition.
- ❖ DUBOIS Jean. & al. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
- ❖ FASOLD, Ralph (1987-1990), *The sociolinguistics of society*, Oxford: Blackwell.
- ❖ HAMERSZ, J, F. (1997). «*Contact des langues*» in MOREAU Marie Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège: Mardaga.
- ❖ TALEB EL IBRAHIMI Khaoula., 1997, «*Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Dar El Hikma, Alger.
- ❖ WEINREICH-Uriel, cité par Louis-Jean CALVET, *Sociolinguistique*, Ed, Puf., 1996.

Articles en ligne :

- ❖ Article traduit de Bender Salah El-motrefi sur "*l'écriture sur les table scolaires*" [en ligne] publié en 10 décembre 2013. Disponible sur : http://bbaannddr.blogspot.com/2013/12/blog-post_10.html
- ❖ Article traduit sur : Tables d'école : "*gribouillage*", graphiques et une façon de se souvenir et de tricher (bien qu'il existe une loi pénale qui empêche sa destruction). [en ligne] Publié le 16 novembre 2019. N°8255. Disponible sur : <https://www.alayam.com/alayam/Variety/118551/News.html>
- ❖ César Cumbe. «*Approche sociolinguistique de l'écrit informel en milieu scolaire au Mozambique*»: voix dissonantes, voix éruptives en classe, Dans *Spécificités* [en ligne] publié le: 2011/1 (N°4), pages 15 à 24. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-specificites-2011-1-page-15.htm>
- ❖ CHERIGUEN Faudil, (1997 :66) cette citation a été tirée de son article *intitulé politiques linguistiques en Algérie*, consulté le (26 août 2020 à 18h57min). Et récupéré sur : https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466.
- ❖ Document PDF sur "*le gribouillage comme moyen d'expression*" (introduction à la séquence) [en ligne] disponible sur :

https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://blog.espe-bretagne.fr/blog-artsvisuel-m1m2-sb/wp-content/uploads/Dossier-art-visuel4.pdf&ved=2ahUKEwIU7PW_5YPrAhVJzoUKHcVuDlYQFjALegQIARAB&usg=AOvVaw3GZNxIwqmlhaJvLtP5YJcO

- ❖ (J. F. HAMERS et M. BLANC, IBID) *Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités Dalila Rezzoug*, Sylvaine De Plaën, Malika Bensekhar-Bennabi et Marie Rose Moro Dans *Le français aujourd'hui* 2007/3 (n° 158), pages 58 à 65 consulté le (26 aout 2020 à 17 :00). Et récupéré : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-58.htm>.
- ❖ Karim Ouras, *L'espace urbain algérois à l'épreuve de ses graffiti/Urban space Algiers and its graffiti* [en ligne] p. 157-179. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/2431>
- ❖ LüDI et PY (2003 :6) *La fonction de l'alternance codique dans l'échange* consulté le (26 aout 2020). Et récupéré sur: https://www.academia.edu/16602265/La_fonction_de_l_alternance_codique_dans_l_%C3%A9change_verbal.

Ouvrage :

- ❖ LA PSYCHOLOGIE de A à Z 500 mots pour comprendre Camilo Charron Nathalie Dumet Nicolas Guéguen Alain Lieury Stéphane Rusinek.
- ❖ TALEB IBRAHIMI, cité par Samira ZEKRINI, « *attitudes et représentations sociolinguistique des langues présentes en Algérie* » : cas des locuteurs de Souk-EL-Tenine.

Sitographie:

- ❖ <http://monampanzu.over-blog.com/2015/09/la-notion-du-contact-des-langues-quelques-reperes-theoriques.html>
- ❖ http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module1/co/module1_7.html
- ❖ https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=http://univ-biskra.dz/sites/fl1/images/benazzouz_hamel/Sociolinguistique%2520%2520me%2520LMd.pdf&ved=2ahUKEwjkm77RiMnrAhWP3oUKHX24AQEQFjAiegQIBhAB&usg=AOvVaw2oSDFXUjNAJMGTF7gjn4b

- ❖ L'aventure du livre L'écriture et ses supports par Annie Berthier sur le site : <http://classes.bnf.fr/livre/arret/histoire-du-livre/premiers-supports/01.htm>

Mémoires:

- ❖ KEDDARI Cherifa 2019. «*Du contact des langues dans la Chanson Raï Cas du chanteur BILAL*» sur le site : <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/12373/memoire%20final%202019.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. MASTER en Langue et Communication.
- ❖ Oumelkhir BENZID 2019. «*Pour une étude sociolinguistique du paysage linguistique d'une rue commerçante (rue Boulefrad) à Ouargla*». Disponible sur: <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/23323/1/Benzid-Oumelkhir.pdf> MASTER en Sciences du Langage.
- ❖ BENAZOUZ Nadjiba module: sociolinguistique (niveau de 2^{ème} Année LMD) sur le site : http://univ-biskra.dz/sites/fll/images/benazzouz_hamel/Sociolinguistique%20%202me%20LMd.pdf (consulté le 22 juillet 2020 à 13:19).

Dictionnaire:

- ❖ Dictionnaire encyclopédique de l'enseignement Pluridictionnaire la rousse.

Annexe

Annexe :

